RE-USABLE FRAGMENTS Transcription and edition of fragments in ancient french and italian

Cecilia Venturi Degli Esposti, Università di Parma

INTRODUCTION

Manuscript fragments have been an integral part of many research fields. Since 19th century the growing interest in *disecta membra* has led to the institution of a new special branch called **FRAGMENTOLOGY**. The studying of fragments cannot be exclusively conduct

HYPOTHESIS

- How can philologists employ fragments in their critical editions?
- How can tools for automatic transcription help?

cecilia.venturidegliesposti@unipr.it

- by paleographers, it is compulsory that other domains like philology, musicology and digital humanities are able to cooperate.
- Our interest is directed at those manuscript fragments which are re-used as **bookbinding**.

METHODOLOGY

- From the archive to the transcription. Firstly, our research starts in archives, where we embark in a litterally field research.
- The **reemerged fragment**s are ranked in a **regesto**.
- First transcription. In this case we can take advantage of some tools for automatic transcription, such as *Transkribus* or *e-Scriptorium*, that might help the comprehension of ruined fragmments or those which are still part of bookbindings.

 Can we use NLP tools to improove linguistic analysis and geolocalization of fragments?

RESULTS

• At the moment we just verified some transcriptions supported by *Transkribus* and the very first

- Second transcription. We check the first transcription and we problematize errors or misprint.
- Philological analysis. We identify the text or textes - transmitted by the new fragment, and we study it in relation to its complete manuscript tradition.
- Linguistic analysis. It helps to geo-localize our fragments.
- Cataloguing. We catalogue our datas so we can implement online data bases such as
 - Fragmentarium.

comparaisons are encouraging.

CONCLUSION

• We genuenely hope to get encouraging results as we will be able to improve the study of manuscript fragments and guarantee more connections among all the disciplines that work with disiecta membra.



"The to take " " as had a many and profe for the first

remate net fi que ge tor re gour bien fance aonchamienz vir ale a colorhanarAn hen fance route lachonfon - bien ou rai guincomade qui mean iluane ge m quenot sebien quear nig plufamidscon te ann geniofame Gege archut Bar Fu du tome Cross adjorton to vendy a grane annade que que munifier anos chole of quant gemeliumit en uomegrane if Telannet qui efterene nantez be aunpargene surnatice valence in consect adme merlanz vnn unda ge ohr mole affent que ge profie vien anant gem chier magnane adoù - Quar turp me Ame en and a m nonnelcf and chebandt donatorie of a meetinefinetine rage mr beloig queilne annow greignos couranas que germiesere ere quil neten recomalt enormetimolicz unebien erge and -a-lin afanca ath 102 ma fule gebie wenchiez teta sica and metcheance antiter ante monosemene for finez com il er unta unt avent les emens another entone riler legena francement com Inonneler por que ge lanore bien qu winfattie adrehartnoilmfet in faren name difge annot meenet que manuale owne mountle choicen Success arendere suit and incus nter en espie por sucon ce se me pusimon regerennen Alu corracor C. Sege pore mon Diel nene Emongrane corroz genelem la cimenchemele Senon gelenendrenne a tell fe fu parta decoze il out que eroreaucane. Ognoral americante mone notore part nonners en fan ter la choston ama venue purce mintan p a arene a - Charge avi bienque! mr. Tourclonor guil a Anotesi screne par eter ter por ne voloic fi lefficz Incano 1

Carpi , Archivio Storico Comunale, Archivio Pio-Savoia, busta 34, fas. 1

of process affecting and once ne person leve personi eft. end effert h at milla percenta è forte m 6. God de danf trut é quere cora ur Posanu mfrein fac Ini. rend crait ga ter curat of Cito frafta rein and securit of mortoferi fed remediù ceo ale finit a matrula . ers wim fper ma a trova. WT.M.C. and about fit mer ando JOI THEY ILT PROTECT durt cumqui qdierrt fri fuo farue. reuf era ge METLI JULI fendultz ... benne ignif congrui tror. fta.ntipon fed undert of remedia Stot ulenf man tul so altern uiba. Vta er ihr record in Juerif open fifutire tu te hamilit frai tour haber alops of to how a Site reland darman turin idia cont unre altare. Non mafeit di pumula m. a a differi ponere munitari. E. Jam Lie Le quert de magef. quim e men un mun tut. Num ferrulum to defeende anima gerenf aoufait frem rutre . hoc en านมี aquement ณ muttere quifect mit iddm tun. responder eibi 2111 or pattate o Lugefti in go ittalifar of munderarra forf mun thui or tunief mun LIETTE INTE A tis plud quera tot ob rede PC CLITTLE DE L mar kongume fao. quirgo Singlever au gruenuftimbercome

conamenapour angeros 13 dalatill uc cens. Co alanao Them a state the and finie bolh and and mortanen Barta Mast r onnautiam ?? TRATE LA THE SECTOR Bemeni Isonerola Russilei wis 7 aluto leguens. Quad uncimical par at dia CONTRACT : melhear stolatur. quouiqu rettor angli ploca onicion (rene in languis : me cat Oml'fer Ca pap le p abbocqui celtrar no afuio wishbemerflit quict can formlege. Sinchingais and hobishe au. apriremens lucipata! munumperframen dupan Traires tinio etali que mainter fenla i canara comescuta Cochera Cuito. 1. Martatu refarerille onm na ciar. qu cooquit rubigo culte.ct Communa counte de tellameta pus adcaput are inclembisanimusquati un chun busmitouri upa at -Guar Cint wie quapulus fraphibit com chi policius adjaces icart celeft, mel cribus boiltis itumache gaque orciane pincenoisi darefeit. Main Enderono cherubin.qui .S. T. Consuman anticger as notoffus queficanat.quefeatmo frisfeis maroune dis.ex miciatoin, contracte mice forsuit am theatr numitiquot pherature dividua uns undate i pous toria marca anto capiaria unogfed mais icanat. and mi quo fractus annung. aberubu quater celu-ut apponcas mas unit un uner cruis canade U.S.mois icaingenuale manaplacator. Cecau runter priobis mice ur le coria more noio an une opus manificois. Seguit. pub chernbun anstrum, 03 perenering quad facramilians fold madec And and and and a state of the tameta lignant. Autoung moeuponaler intrati lea uoncia chiachinicole -centrs whit to count st tinin atoms and scampting ing los anos infance tanco feologueto et al K appetes non carrinat con 150 Bushatattur: cempus Reperardivention in Spinelt ganlow of ant. Spectra puono t has on to queer part quucoilos su or co "Omercopy scon buballar, o pecenisness frourchand Dongmenter Huc torrection Flat is and hunant inter min cous reminerus h fanci on brais aut innel and duragood un ab cap atop abilis ab acts 174 10 a training work tocus. nin q'lannalingua damar.gintoscherniom fe far requite abi 1011131033 24122 (t angelus micas of stiller inter aforente. Da underen Chine and the polle no in admoonthat mailer palfione firanciandus cat iciato in anticia pontatic La .O CO TUMES OLLS que cos ante fela a bomoi fineleloz: " Suali aveapa" contractantarit on m Testant L'DICHL RECTOR MALGICC LOTTE ATUS CITAL LATE CLARITS "Martangebis cupaplosp Minfort. Sao Apolatoria tano condi Dir 4 pa ogrum er co Dicit. qua inpicuto cont opour nation. Rearing main an unipleto dialo il otati ibu. nibu cent apin tens Domien fanctus Tran Charles and molitan Petrus cast ubm. Et qualian pleus. Ctoreras, Onnatu Instrumenta Originatia Drie Melchiovy de Thomas Not

Carpi , Archivio Storico Comunale, Archivio Notarile Mandamentale, busta 36, fas. 2 Carpi, Archivio Storico Comunale, Archivio Pio-Savoia, busta 29, fas. 6